в числе 1503 слагаемо».[25] С точки зрения математики это не поддается расшифровке,[26] так как число сочетаний цифр (букв — в нашем случае), дающих в сумме 1503, крайне велико. Но мы, пытаясь выяснить имя переводчика, исходим из того, что всякая попытка писца, автора или переводчика записать свое имя тайнописью все-таки предполагает какой-то круг лиц, которые могут понять эту тайнопись в силу известных им фактов. Поэтому мы пошли по пути поисков сторонних сведений об имени переводчика.

Среди русских имен только два начинаются на Б — Борис и Богдан. Следовательно, лишь они могут быть первым словом криптограммы. Кроме того, как явствует из двух владельческих приписок, имя человека, которому принадлежал сборник, — было Борис Лукин сын Секиотов (вторая приписка сделана латинскими буквами). Воспользовавшись фамилией Секиотовы (по орфографии сборника), можно легко найти, что правилу зашифровки удовлетворяют три сочетания:

Богдан	Борисов	Сын	Секиотов	
128	450	250	675	= 1503
Борис	Богданов	Сын	Секиотов	
378	200	250	675	= 1503
Борис	Борисов		Секиотов	
378	450		675	= 1503

Практически точное решение этой задачи возможно лишь тогда, если мы получим какие-либо дополнительные сведения о переводчике «Истории вкратце». При настоящем положении дел предложенная нами дешифровка весьма относительна. То обстоятельство, что все три варианта имени переводчика, построенные на материалах самой рукописи, удовлетворяют условию криптограммы, делает нашу дешифровку в какой-то степени достоверной (сборник мог быть написан сыном — Богдан Борисов, Борис Борисов — для отца или племянником — Борис Богданов — для дяди). Во всяком случае она может способствовать окончательному решению задачи.

Такая же зашифровка имеется и в рукописи перевода книги Иоанникия Голятовского «Лебедь с перием своим», которая вышла в 1679 г., а переведена будто бы этим самым «1503» в 1683 г., т. е. через четыре года по напечатании.[27]

Поскольку источник «Истории вкратце» находится в подчиненном отношении к соответствующей части «Хроники» М. Бельского, а «История вкратце» представляет собою достаточно точный перевод оригинала, то. естественно, в ней не содержатся куски, выпущенные М. Пашковским из «Хроники» М. Бельского. Если же мы сравним те части, которые есть и в «Истории вкратце» и в русских переводах (например, в первом великорусском) М. Бельского, то заметим, что русский перевод М. Бельского сделан значительно свободнее, чем «История вкратце» (в первом великорусском переводе появляется сообщение, что при Кроке «люди дворы и домы свои ставили. И множество градов люди наставили и сел, имения устроили...», указывается точное число воинов, отправившихся под Девин,

---

[25] Было бы натяжкой безоговорочно утверждать, что этот переводчик перевел все включенные в сборник произведения, однако такая возможность отнюдь не исключена.

[26] Нам не удалось установить никаких аналогий к данному методу зашифровки. Она относится к случаю не поддающихся расшифровке криптограмм (см.: М. Н. Сперанский. Тайнопись в югославянских и русских памятниках письма. Л., 1929, стр. 151—157).

[27] К. Калайдович, П. Строев. Описание славяно-российских рукописей графа Ф. А. Толстого. М., 1825, отд. II, № 26, стр. 227, 228.